

المصطلحية النظرية والمنهجية والتطبيقات

تأليف ماريا تيريزا كابرلي

ترجمة

محمد أمطوش

أستاذ التعليم العالي - المغرب



جامعة أمحمد بوقرة - بومرداس
Université M'hamed Bougara - Boumerdes

المكتبة الجامعية

رقم الجرد: 0095324

جامعة أمحمد بوقرة - بومرداس
Université M'hamed Bougara - Boumerdes

المكتبة الجامعية

رقم 81'373 / أ.م.ط. / 02 EXP

المصطلحية النظرية

والمنهجية والتطبيقات

تأليف ماريا تيريزا كابري

ترجمة

محمد أمطوش

أستاذ التعليم العالي - المغرب

عالم الكتب الحديث

Modern Books' World

إربد - الأردن

2012



محتويات الكتاب

الصفحة	الموضوع
1	الفصل الأول
	الوضع وجوانب عامة في المصطلحية
1	1.1 الجوانب الاجتماعية والسياسية
1	1.1.1 الأصول
3	1.1.2 الانطلاقة
7	1.1.3 تطور المصطلحية الحالية
9	1.2 جوانب علمية ووظيفية
10	1.2.1 النظرية المصطلحية
12	1.2.2 المصطلحية ممارسة أصيلة
14	1.2.3 وظائف المصطلحية
17	1.2.4 مدارس ومناهج العمل في المصطلحية
19	1.3 جولنب تنظيمية
21	1.3.1 توجهات
29	1.3.2 تنظيم المصطلحية
31	1.3.3 المصطلحية في فرنسا
34	1.3.4 المصطلحية في كندا
37	1.3.5 المصطلحية في بلجيكا
37	1.3.6 المصطلحية غي سويسرا
37	1.3.7 التعاون الدولي
41	الفصل الثاني
	المصطلحية مادة متشاركة التخصصات
42	2.1 المصطلحية واللسانيات
44	2.1.1 اللسانيات النظرية والمطبقة
45	2.1.2 تنوع الأنظمة اللسانية
47	2.1.3 المعجمية

الصفحة	الموضوع
49	2.1.4 المعجماتية
50	2.1.5 المصطلحية
52	2.1.6 خصوصية المصطلحية
55	2.1.6.1 المصطلحية والمعجمية
59	2.1.6.2 المصطلحية والمعجماتية
61	2.2 المطلحية والعلوم الإدراكية
62	2.2.1 أبعاد المصطلحات
65	2.2.2 بناء المفاهيم
69	2.2.3 العلاقات بين المفاهيم
69	2.2.4 التصنيف الوثائقي
71	2.3 المصطلحية والتواصل
71	2.3.1 التواصل المتخصص
73	2.3.2 المصطلحية والتواصل المتخصص
74	2.3.3 المصطلحية والترجمة
76	2.3.4 المصطلحية والاعداد اللغوي
78	2.4 المصطلحية والتوثيق
79	2.4.1 العلاقة بين المصطلحية والتوثيق
81	2.4.2 المصطلحية كوثيقة
81	2.5 المصطلحية والحاسوبيات
83	2.5.1 الحاسوبيات في خدمة المصطلحية
87	2.5.2 المصطلحية أداة للحاسوبيات
89	الفصل الثالث
	أسس المصطلحية
89	3.1 لغات التخصص
90	3.1.1 أشكال الخطاب
92	3.1.2 اللغة العامة ولغة التخصص
94	3.1.2.1 مفهوم ومدى لغات التخصص

94	3.1.2.1.1 اللغات الاصطناعية ولغات التخصص
96	3.1.2.1.2 بعض تعريفات لغات التخصص
98	3.1.2.1.3 فكرة الاختصاص بالمعنى الواسع
101	3.1.2.1.4 فكرة التخصص بالمعنى الضيق
102	3.1.2.1.5 معايير تعريف لغات التخصص
104	3.1.2.1.6 لغة أو لغات التخصص؟
111	3.1.2.1.7 الفروق الوطنية بين لغات التخصص
112	3.1.2.2 اللغة المشتركة ولغة التخصص
120	3.1.2.2.1 الجوانب اللسانية
122	3.1.2.2.2 الجوانب الذرائعية
123	3.1.2.2.3 الجوانب الوظيفية
125	3.1.2.3 التنوع في لغات التخصص
137	3.1.3 الوثائق المتخصصة
139	3.1.4 دور المصطلحية في لغات التخصص
143	الفصل الرابع

المصطلح

143	4.1 الوحدة المصطلحية
144	4.1.1 المصطلحات وحدات نظامية
145	4.1.1.1 التسمية
147	4.1.1.1.1 النطق والكتابة
148	4.1.1.1.2 الصرف
150	4.1.1.1.3 أصناف المصطلحات
157	4.1.1.1.4 الجوانب المقطعية في المصطلحات
159	4.1.1.1.5 الخصومية النظامية للتسميات
160	4.1.1.1.5.1 تكوين المصطلحات
163	4.1.1.1.5.2 قواعد تكوين المصطلحات
166	4.1.1.2 المفهوم

الصفحة	الموضوع
167	4.1.1.2.1 تحليل المفهوم
168	4.1.1.2.2 أصناف الخصوصيات
172	4.1.1.2.3 وصف المفهوم
173	4.1.1.2.4 العلاقات بين المفاهيم
179	4.1.1.2.5 المفهوم وحدة نظامية
181	4.1.1.2.6 تمثيل المفاهيم
188	4.1.1.3 العلاقات بين التسمية والمفهوم
189	4.1.1.3.1 اشتراك الدلالة
190	4.1.1.3.2 ترادف
192	4.1.1.3.3 الاشتراك الاسمي
193	4.1.1.4 الوظيفة
194	4.1.2 المصطلحات وحدة ذرائعية
199	الفصل الخامس
	التوثيق المتخصص
201	5.1 صتلفية التوثيقية
204	5.2 العمل التوثيقي
210	5.2.1 وصف الوثيقة
214	5.2.2 كشافات وأدلة
217	5.2.3 تحليل الوثائق
217	5.2.3.1 الملخص
243	5.2.3.2 الفهرسة التصنيف والمكانز
249	5.3 أبناء التوثيق
251	5.4 أهمية التوثيق في المصطلحية
255	الفصل السادس
	المصطلحية والتوحيد
256	6.1 التوحيد العام
257	6.1.1 جوانب جوهرية

الصفحة	الموضوع
259	6.1.2 منظمات توحيد
262	6.2 التوحيد المصطلحي
264	6.2.1 توحيد مصطلحات التخصص
266	6.2.2 توحيد مبادئ ومناهج المصطلحية
268	6.2.3 اللجنة التقنية 37 للتقيس الدولي
271	6.3 المصطلحية والتوليد
271	6.3.1 التوليد جوانب عامة
273	6.3.2 المولدات
276	6.3.3 الجوانب اللسانية في المولد
277	6.3.4 الجوانب الذرائعية والاجتماعية في المولد
281	6.3.5 التوحيد والمولد
284	6.3.6 المعايير الدولية لتوحيد المصطلح
289	الفصل السابع
	المصطلحية المهنية
289	دور المصطلحية في مصلحة لغوية
291	7.1 الحاديات اللغوية والتخطيط اللغوي
292	7.2 التخطيط والمصالح اللسانية
295	7.3 الأعمال التقنية للمصالح اللغوية
299	7.4 المصالح اللسانية والمصطلحية
301	7.5 المصطلحية وتكوين المصطلحيين
302	7.5.1 فرضيات مسبقة
303	7.5.2 تكوين في المصطلحية وتكوين المصطلحيين
307	لائحة المرجع



Al-Mostalahat Al-Nathareyh

المصطلحية النظرية والمنهجية والتطبيقات

إذا كان انتظام المصطلحية وخصلها على وضع علم غير ذي تاريخ طويل فإن الممارسة المصطلحية هي بالعكس قديمة جدا. وبالفعل يكفي التفكير في الأعمال التي أجزها في القرن الثامن عشر لافوازيي Lavoisier وبيرتولي Berthelet في الكيمياء أو ليني Linné في علوم النباتات والحيوانات لندرك اهتمام المتخصصين بأهمية تسمية المفاهيم العلمية. وفي القرن التاسع عشر وخاصة بسبب تدويل العلم بدأ العلماء يحسون بضرورة التمكن من قواعد تكوين مصطلحات لكل حقل علمي. وخلال الندوات الدولية عبر العلماء عن هذا الشعور: النباتيون في 1967 وعلماء الحيوانات في 1889 والكيميائيون في 1892.

غير أنه إذا كان العلماء في القرن الثامن عشر والثاسع عشر أول من اهتم بالمصطلحية ففي القرن العشرين. وبشكل ملحوظ شددت المصطلحية انتباه التقنيين بالأخص. إن التطور المتسارع الذي عرفته مختلف التقنيات والتطور السريع للتقانة ألزما ليس فحسب بتسمية المفاهيم الجديدة بل وأيضا بالخصوص توحيد التسميات.

مطبعة حلاوة
Halawa
Printing Press
هاتف: ٧٧٧٥٥٥ ٢ ٩١١٢
فاكس: ٧٧٤٠٥٥ ٢ ٩١١٢



9 789957 705374



عالم الكتب الحديث
Modern Book's World
للنشر والتوزيع
الأردن - إربد - شارع الجامعة
تلفون: ٢٧٢٧٢٧٢٢ ٩٦٢ +
فاكس: ٢٧٢٦٩٩٠٩ ٩٦٢ +

الرمز البريدي: (٢١١١٠) صندوق البريد: (٣٤٦٩)
Email: almalkotob@yahoo.com
www.almalkotob.com